

ENVIANDO Y RECIBIENDO MENSAJES

¿Por qué SMS?

Si pretendemos que el aprendizaje de la lengua sea efectivo y los alumnos vean la "utilidad" de lo que están aprendiendo debemos estar lo más cerca posible de la realidad, lo que hagamos con la lengua en clase deberá reproducir lo que hacemos con la lengua fuera de ella.

Cuando se trabaja la destreza de la expresión escrita, se suele insistir en que ésta sea "real", es decir, que escribamos cosas en clase igual que lo haríamos fuera de ella. Sin embargo, ¿cuántos manuales (y hasta exámenes oficiales) siguen insistiendo en la redacciones sin ningún tipo de motivación, del estilo "15 líneas describiendo tu familia", o en la carta, que muy poca gente escribe ya (puede que por desgracia)? ¿Por qué no enseñar a escribir mensajes con el móvil? Es producción escrita, es material auténtico y está motivado, y tiene unas características y unas estructuras propias que hay que conocer.

Por las propias características del texto, el mensaje corto o sms presenta cierta complejidad para un no-nativo. De su comprensión podrían depender cosas importantes para él como acudir a una cita, o saber que se ha cancelado y poder "socializar" mejor en este mundo en el que el que no está conectado no existe.

- Características del sms:

El texto de un sms está limitado por el número de caracteres que admite. Por eso se utilizan una serie de abreviaturas que ya están prácticamente generalizadas.

q = que
pq = por qué o porque
x = por
xro = pero
xra= para
tb = también
tp = tampoco
cdo/qdo = cuando
cto/ qto = cuánto

Y además hay unos cuantos recursos para reducir al máximo la extensión del texto:

- Los monosílabos: de, te... suelen reducirse a la inicial.
- Normalmente se juega con los propios nombres de las palabras. Así por ejemplo casa podría aparecer como ksa, tele = tle, verano = vrano o con sonidos asignados a letras poco usuales en español: w=gu, y así wapa= guapa o x=ch: xata, xaxi.
- Las vocales tienden a desaparecer, algunas personas son expertas en no usar ninguna y aún así sus mensajes son completamente inteligibles. La e implosiva

inicial (sobre todo seguida de -s-) casi nunca se usa: stas, stoy, estudiar, ncontrar, sperar, stupendo, lo mismo ocurre con la x: xamen, xcursión, xcusa...

- Se utilizan números y signos matemáticos: cansa2:cansados, es =:es igual, to2 – tú: todos menos tú.
- Los signos gráficos se usan para "dibujar": :-) es una cara sonriendo, //// está lloviendo, ;-) uno guiñando el ojo, :-@ un bostezo...
- Desaparecen algunos signos de puntuación (interrogaciones o exclamaciones iniciales). También se omiten los acentos, diéresis, mayúsculas o incluso los espacios entre las palabras.
- La ortografía normativa se relaja en función de la utilidad, y por eso se descarta la h, o de la expresividad: por ejemplo, algunos prefieren la letra k en lugar de qu, por ejemplo: ke pasa? Akí, korre...
- Las mayúsculas sirven para representar un grito, o remarcar algo importante.

Pero para todo esto no hay reglas fijas, no hay regularidades, más bien todos son excepciones. El "smseador" tiene el control absoluto sobre lo que escribe.

No hay por qué alarmarse ni llevarse las manos a la cabeza cuando vemos que aspectos como la ortografía, tan apreciada (no sin razón) en la escuela tradicional, (preocupada por la "buena formación" de los niños y adolescentes, que son los que más usan los smss) no se respetan al escribir un mensaje de texto. Es simplemente un registro más. El problema, como siempre, es no saber cambiar de un registro a otro. Lo que se critica de esta escritura es que se emplee en otros textos; que un joven, que lo único que escribe son mensajes con el móvil, acostumbrado a escribir *smss*, use *tb* o *xra* en un examen. (Oh, sacrilegio!!!) Lo que habría que procurar es que ese joven escriba algo más que smss y exámenes..., aunque los profesores a veces no entendemos que nuestros alumnos no tienen por qué ser todos escritores, poetas o ensayistas).

Todas estas puntualizaciones irán saliendo en la clase a lo largo de la sesión, bien en las intervenciones de los alumnos, bien señaladas por el profesor.

Enviando y recibiendo sms

Nivel: superior (C1o C2)

(Si los alumnos son jóvenes, la actividad tendrá mucho más interés para ellos)

Objetivos: Reflexionar sobre la expresión escrita. Distinguir distintos registros de la lengua. Comprender y redactar mensajes cortos. Expresar opiniones propias, asentir y rebatir ideas ajenas. Formular hipótesis.

Destrezas: Comprensión lectora /expresión escrita /expresión oral

Contenidos: Registro coloquial/juvenil (léxico propio, expresiones idiomáticas). Práctica del condicional.

Desarrollo:

- 1) Pasamos a los alumnos el siguiente texto (o lo proyectamos si se es posible):

Sgeun un etsduio de una uivenrsdiad ignlsea, no iomptra el odren en el que las ltears etsan ersciats, la uicna csoa ipormtnate es que la pmrrea y la utlima ltera esten ecsritas en la psiocion cocrrtea. El rsteo peuden estar ttaolmntee mal y aun pordas lerelo sin pobrleams. Etso es pquore no lemeos cada ltera por si msima sion uqe la paalbra es un tdo.

¿Comprendes el texto? ¿Crees que sucede siempre? Intenta hacer la prueba. Escribe en un papel una frase, alterando el orden de las letras en cada palabra pero manteniendo la regla explicada en el texto. Pasa el papel a vuestro compañero y que él intente leerlo.

¿Piensas que esto pasa con todos los idiomas? Haced alguna prueba.

- 2) Reflexión sobre la expresión escrita: ¿Escribes a menudo? ¿Qué tipo de textos?

Para motivar la actividad, les contamos lo siguiente (o se lo damos por escrito):

Los estudios indican que algunos jóvenes llegan a escribir al día unos 20 mensajes de texto con el móvil. Si los escribiéramos todos en una hoja, unos detrás de otros, tendríamos que un joven escribe al día un folio por las dos caras, como si escribiese una carta diaria, cosa que no está nada mal si consideramos que escritores como Hemingway confesaban no ser capaces de escribir seguido más de una cuartilla.

- 3) Seguramente todos vuestros alumnos escriben sms en su idioma y saben que hay diferencias entre el modo de escribir mensajes de texto o escribir, por ejemplo, un trabajo para la clase. Pregúntales cómo escriben ellos. Después vamos a ver si son capaces de "caracterizar" la manera de escribir sms en español a partir de algunos ejemplos:

hl nena q tl?Ems
qdado a ls 10.3 xa
ir d fsta x Madr
si t apnts yama a
stas y ns vms bss

Ola wapa, vams
al cine sta tard?
Yamam dsd el kurro¹

Ok, a ls 9 nos
vmos,
t echo de – bss

Q no se t olvid mi
cd y ade+ no llegs
tard ke stamos mu
cansa²

Stamos dnd
siembr
con stos, dame un
tok
cndo bajas

Una vez descifrados y analizados, en la pizarra, confeccionamos una lista con las características del “lenguaje” del sms.

En este otro sms están algunas de esas características:

*N l = lina d reduk100 Inguistk vms kmo l tlfm movl a gnrado su prpia jrga y asi ls plbrs rknvirtn su rtgrfia: s suprmm ls acnts, s mntienn sol ls vokls imprscindbls, s ssttyn x nmrs tds ls plbrs psbls... y asi n ls mnsjs d txto abndn ls kdams, los salu2 y ls bss, aprvxndo l fontik d ls knsnnts”**

3) Vamos a escribir nuestros propios sms. Cada alumno escribe un mensaje a alguien de la clase. Los mensajes pueden ser para quedar en un sitio, para felicitar, pedir disculpas, avisar de algo...

Los mensajes los dejarán en el “buzón de entrada” de la clase, en la mesa del profesor. El profesor se los entregará a sus destinatarios, que intentarán entenderlos y deberán responder.

¹ Kurrar/currar, significa trabajar, es coloquial y juvenil.

* “En la misma línea de reducción lingüística vemos cómo el teléfono móvil ha generado su propia jerga y así las palabras reconvierten su ortografía: se suprimen los acentos, se mantienen solo las vocales imprescindibles, se sustituyen por números todas las palabras posibles... y así en los mensajes de texto abundan los quedamos, los saludos, los besos, aprovechando la fonética de las consonantes”.

4) En la sección de opinión de un diario cibernético aparecía esta carta:

«La semana pasada se presentó el Diccionario SMS, con el lema "hexo x ti y xa ti". Según se explica en la web, "los jóvenes están desarrollando nuevas formas de comunicarse a través de los móviles e Internet, su lenguaje es transgresor, sintético, rebelde y práctico". La iniciativa parece que ha hecho mucha gracia a todo el mundo, y sin embargo nadie parece reparar en que esconde un problema muy grave: los jóvenes están olvidando el uso correcto del idioma. Cada vez saben menos de ortografía y gramática, y son capaces de escribir "Ola, k tl :)" lo mismo en un SMS que en un trabajo escolar, porque creen que es la forma correcta de escribirlo». Los mayores siempre se quejan de los jóvenes, sea por su imagen, la música que escuchan o por el uso de las nuevas tecnologías. De todos modos, veo un aspecto positivo: nunca los jóvenes escribieron tanto.»

¿Crees que ese "lenguaje" sólo lo usan los jóvenes? ¿Por qué crees que en el texto se califica de transgresor y rebelde la jerga del sms? ¿De qué se queja el autor de la carta? ¿Qué le contestarías?

5) Tomamos partido: Vamos a debatir sobre el tema. Pero antes vamos a leer distintas opiniones (textos A y B). Dividimos la clase en dos grupos. Cada uno se va a encargar de leer su texto y explicar su contenido al otro grupo. (Es bueno que se señalen las palabras desconocidas y que el profesor o el diccionario aclaren su significado). Después, apoyándose en los argumentos extraídos de los textos, los alumnos van a tomar partido y a dar su opinión sobre el tema.

6) ¿Qué pasaría si los teléfonos móviles dejaran de funcionar de repente? [Se puede plantear como tema para un texto escrito o como continuación del debate oral]

TEXTO A:

El problema de los jóvenes con el lenguaje 10/10/2005 11:03 por Juan Corredor

La pasada semana asistimos a la presentación del Diccionario SMS que ha elaborado la Asociación de Usuarios de Internet, en colaboración con Amena, Movistar, Vodafone, MSN y LLeida.net. Se trata de una iniciativa destinada a las celebraciones del Día de Internet, el próximo 25 del presente mes. El diccionario es una recopilación de los términos que se usan en los miles de mensajes de móviles o a través de Internet que los usuarios envían cada día.

Pero hay un objetivo más profundo y ulterior: definir los conceptos englobados y presentar el volumen a los filólogos de la Real Academia de la Lengua para que la obra tome carta de naturaleza en todos los ámbitos -educativo, académico, etc.-.

No cabe duda de que la iniciativa, en sí, es acertada, o cuando menos inocua. Si cada minuto y medio se envían un millón de SMS en todo el planeta, asistimos a la creación de una lengua nueva, ecuménica, con sus propios registros, ahora cifrados en un sólo código. El diccionario no ha recibido, en general, más que parabienes, pero nosotros pensamos que detrás del asunto late algo grave y preocupante para cualquier sociedad: el olvido y desdén del lenguaje.

Porque hay millones de personas capaces de expresarse en lenguaje SMS cuando hace falta, o cuando quieren; pero, sin embargo, conocen la gramática y la ortografía y que, con el móvil o la Red, simplemente cambian de idioma, como quien pasa de escribir en castellano a hacerlo en alemán.

Pero hay otros millones de usuarios, los jóvenes -no todos, naturalmente. Pero sí un porcentaje lo suficientemente preocupante para justificar este artículo- que no saben hablar ni escribir correctamente. Que cometen faltas de ortografía sonrojantes, y en la universidad, aunque el mal llegue de mucho más atrás. Nos preguntamos cómo es posible que un alumno alcance los estudios superiores ignorando las reglas lingüísticas más básicas.

Las casi dos horas diarias que pasan los jóvenes escribiendo SMS o utilizando mensajería instantánea han dado lugar a frases más sencillas, errores ortográficos, ausencia de puntuación o un vocabulario más simple. Instrumentos de comunicación como el correo electrónico minusvaloran el cuidado del estilo para dar mayor protagonismo a la inmediatez.

Lo mismo sucede con los móviles, para muchos adolescentes verdaderas extensiones de sí mismos. Quitar preposiciones y artículos y acortar los vocablos permite gastar menos en los mensajes, pero el lenguaje pierde mucha expresividad. No parece de recibo que una lengua dependa del nivel económico de sus hablantes.

Por mucho que la RAE se haya mostrado inicialmente receptiva a la obra -si bien pálidamente-, pasarán muchos años probablemente antes de que se decida a concederle rango académico, cultural. Si se decide. Quiere esto decir que cuando dirijamos escritos a Hacienda, a nuestro banco, cuando rellenemos solicitudes de becas o cualquier tipo de formulario oficial, tendremos que continuar haciéndolo en román paladino. Nada digamos de los exámenes. Asistimos entonces a un diccionario desvirtualizado en el fondo, divertido todo lo más, pero en cualquier caso marginal.

No se trata, en fin, de rechazar frontalmente este trabajo. Una lengua es algo vivo, dinámico. Pertenece a quienes la hablan, y éstos pueden modificarla. Pero urge potenciar la formación lingüística de los más jóvenes porque en ello nos va el futuro.

Juan Corredor es Redactor Jefe de Baquía.com

TEXTO B:

Nace 'exo x ti y xa ti', el primer diccionario de abreviaturas SMS, por iniciativa de usuarios y operadores

El proyecto diccionarioSMS.com, presentado como una iniciativa de la Asociación de Usuarios de Internet (AUI) con motivo del próximo Día de Internet, pretende recoger los términos y las abreviaturas que emplean los jóvenes cuando escriben mensajes en sus teléfonos móviles, o a través de la Red (messenger, correo electrónico, chat, etc.), en lo que se ha configurado como "una especie de dialecto propio, práctico, instantáneo y trasgresor," según Miguel Pérez Subías, presidente de esta asociación. "Queremos ayudar a los padres, profesores y lingüistas a no ignorar, sino conocer mejor esta realidad".

El diccionarioSMS.com permitirá consultar y traducir términos SMS en castellano, catalán, euskera y gallego, así como conocer que términos son los más utilizados. Puede consultarse tanto por Internet, en www.diccionarioSMS.com, como por teléfono móvil.

José de la Peña, director de Acción Institucional de Telefónica Móviles España, ha destacado "las posibilidades del móvil como una herramienta de comunicación inmediata, rápida y muy personal, que ha facilitado que los usuarios, principalmente los jóvenes, hayan creado un lenguaje específico. El diccionarioSMS.com contribuirá a ordenar, entender y clarificar este nuevo lenguaje, de uso cada vez más frecuente"

"Las comunicaciones online y sms se están introduciendo en los hábitos de los jóvenes, a las que dedican cada vez más tiempo. Con este diccionarioSMS.com nos acercamos a esta realidad con un completo manual que nos ayudará a entender mejor este nuevo "lenguaje", declara Víctor Castro, Country Manager de MSN España. Por su parte, Sisco Sapena, director ejecutivo de Lleida.net, ha subrayado que "los jóvenes adaptan constantemente las nuevas tecnologías a sus formas de comunicación y a sus relaciones interpersonales. El proceso de elaboración de este primer diccionario SMS, de elaboración popular, será una muestra palpable de este fenómeno social."

"Esta iniciativa es una demostración de que el uso de los teléfonos móviles forma parte del modo de comunicarse de los jóvenes actuales, como lo demuestra el uso masivo que hacen del servicio de mensajes cortos", ha asegurado Joaquín Mollinedo, Director Corporativo de Relaciones Institucionales y Regulación de Grupo Auna."

"Cada 90 segundos se envía un millón de SMS en todo el mundo, con un lenguaje universal," ha explicado Miguel Udaondo, director de Relaciones Corporativas de Vodafone España. "Los usuarios nos hemos adaptado al terminal para ser entendidos, suprimiendo en el mensaje todo aquello que no es necesario."

Nuevos usos que interesan y mucho en los Colegios. "Me preocupa el uso que se hace de nuestro idioma por el alejamiento que supone de la uniformidad del idioma creando un código que dificulte la comunicación", explica Concha Badía, profesora de lengua del Colegio Ramón y Cajal, "pero por otra parte, considero que la lengua está viva y es, sobre todo, de los hablantes y por tanto suya y, como tal, pueden transformarla. Quiero con esto decir, que hay que escuchar y plantearse si hay una parte valiosa en su forma de comunicación. Un rechazo frontal no creo que nos condujera a nada."

Los resultados de esta primera recogida de términos y consultas serán impresos y entregados a la Real Academia de la Lengua durante la jornada del Día de Internet, el próximo 25 de octubre.